



Vent du Nord

Asbl Liège

Vent du Sud



*De Belgique au Chili, l'ASBL...*

# «Vent du Nord, Vent du Sud»

**Au Chili, de Valparaíso à la Pintana,**



**Jardin d'Enfants de la Pintana.  
Centre d'appui scolaire "Arcoiris" de La  
Pintana.**

**nos actions...**

**Rapport 2008**

**Informe Enero – Noviembre 2008**  
**Rapport Janvier-Novembre 2008.**



(Arriba: **En haut de gauche à droite** : Paola Cordero (1), Mery Morales (1), Yorka Morales (1), Juana Moreno (2), Paola Garay (4) y Norma Guerra (3). Abajo: **En bas de gauche à droite** : Silvia Martínez (3), Raquel Troncoso (3), Liliana Robles (4), Beatriz Labbé (3), Solange Venegas (2), Angélica Hernández (5) y Angela Fernández (3)

- (1) Guardería infantil La Pintana (1) **Garderie pour enfants de La Pintana,**
- (2) Centro de apoyo escolar La Pintana, (2) **Centre d'Appui scolaire La Pintana**
- (3) Centro de apoyo escolar Ludo Wirix Valparaíso, (3) **Centre d'Appui scolaire Ludo Wirix à Valparaiso**
- (4) Centro de apoyo escolar Lo Espejo (invitadas) (4) **Centre d'Appui scolaire Lo Espejo (invitée)** y
- (5) Coordinadora proyectos) (5) **Coordinatrice des projets..**

## Introducción **Introduction**

Este informe da cuenta de las actividades desarrolladas durante el año 2008 por los centros de apoyo y cuidado del niño que se desarrollan en La Pintana y Valparaíso.

**Ce rapport rend compte des activités de l'année 2008 (jusque novembre) concernant le centre d'appui scolaire et la garderie de La Pintana.**

Se están ejecutando tres proyectos: Guardería infantil La Pintana, Centro de apoyo escolar La Pintana y Centro de apoyo escolar Valparaíso. Estos tres proyectos cuentan con el apoyo financiero de Bélgica y el objetivo general que persiguen estas iniciativas es básicamente:

**Nous soutenons trois actions : la garderie pour enfants de La Pintana et les Centres d'Appui scolaire de La Pintana et de Valparaiso :**

- Que mujeres pobladoras puedan cuidar niños de su villa con el fin de que sus madres, en su mayoría jefas de hogar, puedan trabajar fuera de sus hogares.
- Lograr el cuidado de los niños en un espacio óptimo y con actividades adecuadas que beneficien su desarrollo, formación de hábitos, socialización y respeto.
- **Afin que des femmes défavorisées puissent garder des enfants de leur quartier afin que d'autres femmes, dans leur majorité cheffes de famille, puissent travailler en dehors de leur habitation.**
- **Pour réussir à garder les enfants dans un espace optimal, aux activités adéquates qui bénéficient à leur développement, à leur habileté, socialisation et sens du respect d'autrui.**

Los centros de apoyo escolar se caracterizan por atender por las tardes, una vez que regresan del colegio, a los niños de 6 a 14 años,. La guardería se concentra en atender durante todo el día a niños cuyas edades fluctúan entre 3 meses y 5 años.

**Les Centres d'appui scolaire s'occupent des enfants de 6 à 14 ans, pendant les après-midis, à leur retour de l'école. La garderie s'occupe d'enfants dont l'âge varie de 3 mois à 5 ans, toute la journée**

Para el caso de los tres centros, ya sea en La Pintana o Valparaíso, se trabajan las siguientes áreas:

Les activités développées dans les trois centres sont les suivants :

<p><b>Áreas vinculadas con el desarrollo del niño:</b>  <b>Concernant le développement de l'enfant :</b></p>
<p>Apoyo escolar o desarrollo/ estimulación del niño Aide scolaire ou développement/  Stimulation de l'enfant.</p>
<p>Actividades de aprendizaje Activités d'apprentissage</p>
<p>Talleres Ateliers</p>
<p>Recreación Loisirs</p>
<p><b>Áreas vinculadas con el desarrollo de las monitoras:</b>  <b>Concernant le développement des monitrices :</b></p>
<p>Articulaciones y redes Articulations et réseaux</p>
<p>Capacitación y desarrollo personal Formations et développement personnel</p>
<p>Trabajo en equipo Travail en équipe</p>
<p><b>Áreas vinculadas a la operación del centro:</b>  <b>Concernant les activités du Centre :</b></p>
<p>Mejoramiento Infraestructura y equipamiento Amélioration de l'infrastructure et de  l'équipement.</p>
<p>Administración y finanzas Administration et finances.</p>

A continuación se detallan las actividades realizadas por cada uno de los centros según áreas de trabajo, en el periodo que se indica (enero- noviembre 2008).

Ci-dessous les détails des activités effectuées par chacun des Centres, selon leur spécialisation.



(Niños de la Guardería La Pintana) (Enfants de la garderie de La Pintana).

## 1. CENTRO DE APOYO ESCOLAR Ludo Wirix de VALPARAISO

### Centre d'Appui scolaire Ludo Wirix de Valparaiso

Se comenzó con las actividades propias del Centro a partir de la segunda semana de marzo, las actividades se están desarrollando de Martes a Viernes desde las 16:00 hrs. Hasta las 20:30 hrs., trabajan cinco monitoras (a partir del presente año se integró la quinta monitora) y la asistencia promedio es aproximadamente 35 niños.

Début des activités à partir de la deuxième semaine de mars (après les vacances d'été), du mardi au vendredi de 16 à 20h30. Désormais cinq monitrices y travaillent. L'apport de JP a permis de prendre en charge le salaire de Tita (la plus âgée des monitrices). Assistance moyenne : environ 35 enfants.

#### Área apoyo escolar **Appui scolaire.**

Las actividades desarrolladas en la presente área han sido: **activités développées :**

1. Se ha ayudado al niño en sus tareas diarias. **Aide quotidienne aux devoirs.**
2. En periodos de prueba se han reforzado las materias a ser evaluadas. **En période d'examen, révision spécifique des matières.**
3. Se ha realizado un apoyo especial en lenguaje a los niños que presentan dificultades en la lectura de libros solicitados en el colegio, también se les apoya en la confección de resúmenes de dichos libros. **Appui spécial en langue maternelle aux enfants ayant des difficultés à lire les livres imposés par l'école. Appui dans la réalisation de résumés desdits livres.**
4. Se ha realizado un reforzamiento especial en Matemáticas, especialmente con las operaciones básicas: sumas, restas, multiplicación, división, también se trabajó en decimales, fracciones y potencias. **Renforcement particulier en mathématiques, spécifiquement les opérations basiques : additions, multiplications, divisions, soustractions. Décimales, fractions et. puissances.** Se ha apoyado en la elaboración de trabajos de investigación tanto en la búsqueda de material como en la preparación del trabajo mismo, también se entregan útiles para exponer su tarea. Se han trabajado materias tales como: Roma Antigua, Herramientas eléctricas, dinosaurios, microscopio, diferentes tipos de material para la fabricación de aparatos tecnológicos, entre otros. **Appui à la réalisation des travaux de recherche, tant la recherche de documents qu'en ce qui concerne la préparation du travail lui-même. Sont aussi fournis les matériels nécessaires à la réalisation des**

- travaux. Ont été abordées des matières telles que : la Rome Antique, les outils électriques, les dinosaures, le microscope, différents types de matériaux pour la fabrication d'appareils technologiques, entre autres.
5. Se ha apoyado con material de recorte, fotocopias y útiles para la elaboración de disertaciones, en distintos temas, tales como: biografía de Manuel Rodríguez y Violeta Parra, aparato digestivo, entre otros. Des informations ont été fournies via des articles découpés, des photocopies et le nécessaire pour faire des dissertations.
  6. Se han realizado trabajos de manualidades en temas tales como: el universo, una casita, un payaso de género, entre otros. Travaux manuels sur des thèmes comme l'univers, la maison, un "clown" de genres entre autres.
  7. Se continúa trabajando con el libro de asistencia diaria de niños para su posterior sistematización. Poursuite du travail avec le registre des assistances quotidiennes des enfants afin de systématiser leur travail.

### Área actividades de aprendizaje **Apprentissage.**

Se realizó un paseo al MIM (museo interactivo) de Santiago el 22 de Agosto del presente año, en el que participaron 25 niños de la escuelita y 10 niños del Centro de Apoyo escolar del cerro Placeres. Déplacement avec 25 enfants du Centre d'Appui et 10 de celui du Mont Placeres (autre quartier de Valparaiso) au musée interactif de Santiago, le 22 Août

### Área talleres **Ateliers**

Se realizó un taller de música y juegos de integración durante el mes de agosto (4 sesiones), se desarrolló los días viernes y fue impartido por alumnos de la Universidad Técnico Federico Santa María de Valparaíso. Atelier de musique et de jeux d'intégration les vendredis pendant le mois d'août (4 sessions), tenu par des étudiants de l'Université Frédéric Santa María.

Se realizó un taller de Fiestas Patrias en donde se fabricaron guirnalda y adornos alusivos. Este taller estuvo dirigido por jóvenes de la Universidad Católica, además se realizaron actividades recreativas tales como competencias, la sillita musical y bailes de cueca. Atelier sur les fêtes nationales, où se sont fabriquées des guirlandes et des décorations thématiques. Cet atelier a été tenu par des étudiants de l'Universoté Catholique. Ont eu lieu en outre des activités récréatives comme des compétitions, la chaise musicale et des danses de cueca (danse nationale chilienne).

Se realizó un taller de volantines dirigido por los jóvenes de la Universidad Técnico Federico Santa María participando alrededor de 42 niños. **Atelier de cerfs-volants dirigé par les jeunes de l'Univ. F. Santa María.**

### Área Recreación **Loisirs.**

Se hizo un paseo a un centro de recreación ubicado en la provincia, en el cual participaron aproximadamente 35 niños. **Sortie dans un centre de loisirs situé dans la province, à laquelle 35 enfants environ ont participé.**

### Área capacitación, desarrollo personal monitoras, articulaciones y redes **Formation, développement personnel des monitrices, articulation et réseaux.**

Los días 20 y 21 del mes de Julio, se realizó un encuentro entre los tres centros (los dos de La Pintana y el de Valparaíso), además en esta ocasión se invitó a una iniciativa que se está desarrollando en Lo Espejo por pobladores y universitarios. **Les 20 et 21 juillet, rencontre entre les monitrices des trois centres. A cette occasion, visite à une activité organisée par des habitants du quartier de Lo Espejo et des universitaires.**

El objetivo de esta actividad además de evaluar el primer semestre y planificar lo que resta del año era compartir experiencias y metodologías de trabajo que tienen los centros. Por otra parte, esta actividad también genera vínculos afectivos entre las participantes. **L'objectif de cette rencontre, outre l'évaluation du premier semestre et la planification de ce qui reste de l'année, était de partager les expériences et les méthodologies de travail des centres. D'autre part, cette activité développe des liens affectifs entre les participantes.**

También se ha participado en las reuniones de la Agrupación de mujeres y Junta de vecinos. Fruto de estos vínculos se ha acordado que el terreno que actualmente se ocupa para funcionar quedará legalmente inscrito a nombre de la Agrupación de mujeres y el Centro de apoyo escolar Ludo Wirix. En tanto la Junta de vecinos se adjudicó en comodato un nuevo terreno en la población. **Ont aussi eu lieu des réunions de l'Association des Femmes et du Comité de Quartier<sup>1</sup>. Fruit de ces liens, un accord a été conclu sur le fait que le terrain actuellement occupé par la "Ludo Wirix" restera légalement inscrit au nom de l'Association de**

<sup>1</sup> A noter qu'au Chili, les Comités de Quartier ont une existence légale, instituée par une loi qui les rend obligatoires dans chaque quartier du pays et en fait ainsi un interlocuteur officiel des municipalités. Un conflit avait surgi entre le Comité de quartier et le Centre Ludo Wirix, le premier semblant revendiquer les terrains sur lesquels le second était installé à titre précaire.

---

## **Femmes et du Centre L.W. En conséquence de quoi, le Comité de quartier s'est vu attribuer un autre terrain dans le quartier.**

Por otra parte las monitoras han participado en otra instancia comunitaria uniéndose a la Junta de vecinos del Cerro los Placeres, con la finalidad de lograr concretar un proyecto asociativo de limpieza del sector y organización de otras demandas requeridas por los vecinos. **D'autre part, les monitrices ont participé à une autre instance communautaire en s'unissant au Comité de quartier du Mont Placeres, avec pour objectif de concrétiser un projet de nettoyage du secteur et rencontrer d'autres demandes des habitants.**

Para el logro de los talleres se han realizado coordinaciones con la Universidad de Valparaíso, Universidad Técnica Federico Santa María y la Universidad Católica. **Le succès des ateliers est dû entre autres à la coordination entre les Universités de Valparaiso, Université Technique F. Santa María et Université Catholique.**

## **Área trabajo en equipo Travail en équipe.**

Se acaba de comenzar un taller de psicología para el equipo de trabajo, esta actividad se realizará los días martes de 15:00 hrs. a 16:00 hrs. durante dos meses. Será impartido por alumnos de Psicología de la Universidad de Valparaíso. El objetivo principal de este taller es mejorar la comunicación y evaluar el rol y la participación de cada monitora en el equipo de trabajo. Con esto se espera poder mejorar los servicios que se entregan a los niños. **A récemment commencé un atelier de psychologie pour l'équipe des monitrices. Il se déroule de 15 à 16h les mardis pendant deux mois. Ce seront des étudiants de Psycho de l'Université de Valparaiso qui le donneront. L'objectif principal est d'améliorer la communication et évaluer le rôle particulier de chaque monitrice dans l'équipe de travail. On espère pouvoir ainsi améliorer le service offert aux enfants.**

## **Área infraestructura y equipamiento: Infrastructure et équipement.**

Se elaboró un proyecto el cual ha sido presentado al "Fondo Social del Presidente de la República", consistente en \$600.000 destinado para comprar un computador, sillas y mesas para la escuelita Ludo Wirix. Aún no se tiene resultados de dicha postulación. **Un projet a été conçu pour être présenté au "Fonds Social du Président de la République". Ce fonds consiste (si on l'obtient) en 600.000 pesos destinés à l'achat d'un ordinateur, de chaises et de tables pour la Ludo Wirix. Le résultat n'est pas encore connu.**

### Área administración y finanzas: **Administration et finances.**

Se realiza cada mes una reunión en la cual se revisan los recursos y los gastos que se han efectuado. Se estima y actualiza el flujo de caja. **Une réunion a eu lieu chaque mois afin d'examiner les entrées et les sorties financières. Le flux de caisse est évalué.**



## 2.1. CENTRO DE APOYO "ARCOIRIS" ESCOLAR LA PINTANA

### Centre d'appui scolaire "Arcoiris" de La Pintana.

Se comenzó con las actividades propias del Centro a partir de la segunda semana de febrero, las actividades se están desarrollando de lunes a Viernes 16:00 hrs. a 20:30 hrs., trabajan dos monitoras y la asistencia promedio es aproximadamente 25 niños.

Les activités propres du Centre ont commencé à partir de la deuxième semaine de février, du lundi au vendredi de 16 à 20h30. Deux monitrices y travaillent et l'assistance est d'environ 25 enfants.

### Área apoyo escolar **Appui scolaire.**

Las actividades desarrolladas en esta área han sido: **Activités.**

1. Se ha ayudado al niño en sus tareas diarias. **Aide aux devoirs journaliers.**
2. En periodos de prueba se han reforzado las materias a ser evaluadas. **Renforcement des matières faisant l'objet d'une évaluation.**
3. Se ha realizado un reforzamiento especial en matemáticas, especialmente con las operaciones básicas: Sumas, restas, multiplicación y división. **Renforcement spécifique en maths, opérations de base, additions, soustractions, multiplications et divisions.**
4. Se ha apoyado en trabajos de investigación tanto en la búsqueda de material, como en la preparación del trabajo mismo. Los temas de investigación han sido tales como: regiones del país, cuerpo humano, medio ambiente, héroes de la historia, entre otros. **Aide aux travaux de recherche tant en ce qui concerne le matériel comme la présentation du travail lui-même. Les thèmes des recherches ont été par ex. : les régions du pays, le corps humain, le milieu naturel, les héros de l'histoire, etc...**
5. Se han realizado trabajos de manualidades con materiales tales como: mostacilla, greda, plasticina, material reciclable, etc. **Des travaux manuels ont été effectués, avec ...., de la craie, de la plasticine, du matériel recyclable, etc...**

### Área actividades de aprendizaje **Activités d'apprentissage.**

Se realizó un paseo al Mundo Granja en el mes de Septiembre, en el que participaron 28 niños de la escuelita. Este paseo se hizo con el aporte del colegio



de la localidad. Promenade au "Mundo Granja" en septembre, à laquelle 28 enfants ont participé. Le financement fut possible grâce au collège de la localité.

#### Área talleres **Ateliers.**

Se realizó un taller de baile folclor y "paya" (cuento que hace una persona espontáneamente y cantando) con el fin de que los niños conozcan y recuperen las tradiciones del país. **Atelier de danse folklorique et "paya" (conte que fait spontanément une personne en chantant) afin que les enfants connaissent et récupèrent les traditions du pays.**

También se desarrollaron talleres de manualidades para celebrar el día de pascua de resurrección, el día del padre y el día de la madre. **Ateliers de travaux manuels afin de célébrer le jour de Pâques, la fête des pères et la fête des mères.**

#### Área Recreación **Divertissement**

Se celebró la fiesta de halloween (fiesta en que los niños disfrazados salen a pedir dulces por cada una de las casas del barrio), para ello se confeccionaron parte de los disfraces para celebrar dicho día. **Célébration d'Haloween (fête pendant laquelle les enfants deguisés vont demander des bonbons de porte à porte dans le quartier). A cette fin, une partie des déguisements ont été réalisés pour célébrer la journée.**

#### Área capacitación, desarrollo personal monitoras, articulaciones y redes **Formation et développement personnel des moniteurs, articulations et réseaux.**

Los días 20 y 21 del mes de Julio, se participó en el encuentro entre los tres centros (los dos de La Pintana y el de Valparaíso), que se explica en las actividades informadas del Centro de apoyo de Valparaíso. **Les 20 et 21 juillet, participation à la rencontre entre les trois centres (les deux de La Pintana et celui de Valparaiso), dont mention est faite dans le chapitre Valparaiso.**

Dado que el local donde la escuelita realiza el apoyo escolar es de propiedad de la Junta de Vecinos de la Villa, se participa activamente en las reuniones convocadas por dicha organización. **En raison du fait que le local où se déroulent les activités du Centre d'appui scolaire appartient au Comité de quartier, l'équipe participe activement aux activités de celui-ci.**



Una de las monitoras durante el presente año ha realizado recuperación de sus estudios, se espera que a fines de este año logre completar toda su enseñanza media. *Une des monitrices a, dans le courant de cette année, repris ses études et on espère qu'elle pourra terminer son école secondaire à la fin de cette année.*

**Área trabajo en equipo *Travail en équipe.***

No se ha desarrollado actividades en esta área. *Rein cette année.*

**Área infraestructura y equipamiento: *Infrastructure et équipement.***

No se ha desarrollado actividades en esta área. *Rien cette année.*

**Área administración y finanzas: *administration et finances.***

Se realiza cada mes una reunión en la cual se revisan los recursos y los gastos que se han efectuado. Se estima y actualiza el flujo de caja. *Une réunion mensuelle pendant laquelle les comptes sont révisés, ainsi que les dépenses effectuées. Le flux de caisse est estimé.*

---

## 2.2. GUARDERIA INFANTIL LA PINTANA JARDIN D'ENFANTS LA PINTANA

Las actividades de la Guardería de niños no se suspenden en el año, el horario de atención de los niños es de lunes a viernes desde las 07:00 hrs. Hasta las 20:30 hrs., trabajan cuatro monitoras y la asistencia promedio es aproximadamente de 15 niños. *Les activités du jardin d'enfants sont continues pendant toute l'année, du lundi au vendredi de 7 à 20h30. Quatre monitrices sont présentes en permanence et l'assistance est d'environ 15 enfants.*

### **Desarrollo / estimulación del niño *développement et stimulation de l'enfant.***

Las actividades desarrolladas se enfocan principalmente al desarrollo del lenguaje, de las matemáticas y motricidad del niño. Para ello, las principales actividades que se han realizado es el aprendizaje de las vocales, los colores y figuras geométricas. Además se va desarrollando semanalmente un tema especial, tales como: medios de transporte, instrumentos musicales, frutas, verduras, alimentación sana, entre otros. Se intenta combinar el desarrollo de estos temas con el trabajo de alguna manualidad que refuerce la temática y a la vez desarrolle la motricidad de los niños.

*Les activités principales se concentrent sur le développement du langage, des mathématiques (N.B. : elle veut dire "apprendre les chiffres") et la motricité de l'enfant. Pour eux, les activités principales sont les lettres, les couleurs et les figures géométriques. En outre un thème spécial est développé par semaine, comme par ex., les moyens de transports, les instruments de musique, les fruits, les légumes, l'alimentaion saine entre autres. On essaie de combiner le développement de ces thèmes avec des petits travaux manuels qui renforcent la thématique et la motricité des petits.*

Todas las actividades diarias incluyen hábitos higiénicos y socialización de los niños. *Toutes les activités quotidiennes incluent des pratiques d'hygiène et de socialisation de l'enfant.*

### **Área talleres *Ateliers.***

Se realizó un taller de música y para la celebración de fiestas patrias se prepararon bailes, poesías y trajes típicos, esta actividad se desarrollo en conjunto con los papas de los niños. *Tenue d'un atelier de musique et de préparation des fêtes*

---

nacionales. Préparation de danses, poésies et habits typiques, activité menée de concert avec les parents des enfants.

Con el fin de reforzar algunos temas que se trataban con los niños, se planificaron visitas a la plaza de la localidad, a la feria y a las distintas organizaciones públicas y privadas del barrio, tales como carabineros, bomberos, supermercados, entre otros. *En vue de renforcer certains thèmes abordés avec les enfants, des visites ont été effectuées sur la place, sur le marché et dans les différentes organisations publiques et privées du quartier, comme la police, les pompiers, les supermarchés, entre autres.*

Además se desarrollaron dos talleres de artes manuales con el fin que los niños elaboraran regalos para celebrar el día de la madre (mayo) y el día del padre (junio). *En outre deux ateliers de travaux manuels ont été mis sur pied afin de fabriquer des cadeaux pour la fête des mères (en mai) et celle des pères (en juin).*

#### **Área Recreación *Divertissement.***

Se hizo un paseo al zoológico de la comuna que esta ubicado en un jardín de la Municipalidad de La Pintana. *Promenade au jardin zoologique de la commune qui se trouve dans un jardin de la municipalité de La Pintana.*

#### **Área capacitación, desarrollo personal monitoras, articulaciones y redes *Formation, développement personnel des monitrices, articulation et réseaux.***

Los días 20 y 21 del mes de Julio, se participó en el encuentro entre los tres centros (los dos de La Pintana y el de Valparaíso), que se explica en las actividades informadas del Centro de apoyo de Valparaíso. *Les 20 et 21 juin, participation à la rencontre entre les trois centres (de La Pintana et Valparaíso). Voir chapitre sur Ludo Wirix.*

También se ha participado en reuniones organizadas por el consultorio de la localidad y la organización de protección de la infancia con el fin de coordinarse con instituciones vinculadas a la salud integral del niño y protección contra el maltrato infantil. *Ont également eu lieu des réunions organisées par la consultation médicale de la localité et l'organisation de protection de l'enfance, avec pour objectif de se coordonner avec les institutions liées à la santé intégrale et à la protection contre les mauvais traitements faits aux enfants.*

También se ha coordinado reuniones con el municipio y con trabajadores voluntarios de la empresa de pañales Huggies. Fruto de esta última relación, la empresa Huggies arregló y adornó la sala que está destinada para que los niños duerman su siesta. Il y eut également des réunions de coordination entre la municipalité et des travailleurs volontaires de l'entreprise de couche-culottes Huggies. Fruit de cette dernière relation, l'entreprise Huggies a arrangé et décoré la salle destinée à la sieste des enfants.

Dos de las cuatro monitoras están postulando a dos becas para poder estudiar y obtener el título "técnico en párvulos". Deux des quatre monitrices postulent pour une bourse afin d'obtenir le titre de "technicienne en puériculture".

#### Área trabajo en equipo **Travail en équipe.**

El equipo de monitoras se reúne todos los viernes y evalúa las actividades desarrolladas y planifica los temas y acciones de la siguiente semana. En esta reunión se comparte los avances que ha tenido en su aprendizaje cada uno de los niños que participan en la guardería, y si es necesario se desarrollan actividades específicas para cada niño. L'équipe de monitrices se réunit tous les vendredis, évalue les activités développées et planifie les thèmes et les actions de la semaine qui suit. Dans cette réunion les progrès de chaque enfant dans son apprentissage sont mis en commun, et au besoin des activités spécifiques sont prévues dans chaque cas d'espèce.

#### Área infraestructura y equipamiento: **Infrastructure et équipement**

No hay actividades específicas. Pas d'activité spécifique.

#### Área administración y finanzas: **Administration et finances**

Se realiza cada mes una reunión en la cual se revisan los recursos y los gastos que se han efectuado. Se estima y actualiza el flujo de caja. Réunion mensuelle d'évaluation des recettes et dépenses. Estimation et compte rendu du flux de caisse.



**Los elementos claves del aporte de J.P. para cada proyecto son:**

**Les éléments clefs de l'apport de J.P. sont :**

Guardería La Pintana: **Pour la garderie de La Pintana :**

- Ha sido posible conseguir otros recursos, cuando se cuenta con algo es más fácil conseguir mas. **Le fait de pouvoir compter sur une mise de départ rend plus facile l'obtention de fonds supplémentaires (technique de la valorisation des fonds propres)**

- Se paga el arriendo, la luz y otros gastos menores de útiles de aseo o de escritorio. **L'apport spécifique a, lui, permis de payer le loyer, l'électricité et d'autres dépenses de moindre importance**

Centro de apoyo escolar La Pintana: **Pour le Centre d'appui scolaire de La Pintana**

- Es el único aporte que tiene la escuelita y por lo tanto se sustenta gracias al presente apoyo. **Il s'agit dans ce cas de la seule source de revenu dont dispose la petite école. On peut donc dire qu'elle ne vit que par cet apport.**

- Se paga principalmente las onces y los materiales escolares para que los niños realicen sus tareas. **Le "subside" sert principalement à financer les "4 heures" et le matériel scolaire grâce auquel les enfants font leurs devoirs scolaires.**

Centro de apoyo escolar Ludo Wirix de Valparaíso: **Centre d'appui scolaire Ludo Wirix de Valparaiso**

Se ha podido contratar una quinta monitora **Une cinquième monitrice a pu être engagée. Le choix s'est porté sur la prise en charge du salaire de Tita, la plus ancienne et la plus âgée des monitrices.**

- Se ha podido pagar gastos del centro, especialmente materiales escolares. **Grâce à ce soutien, des frais ont aussi été pris en charge, particulièrement du matériel scolaire.**

Angelica Hernandez - Santiago de Chile, 1 de diciembre 2008.

Claude Emonts - Liège, 1 décembre 2008